

МЕТОДЫ ПЕРЕВОДА ДЛИННЫХ И СЛОЖНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Цзи Цзяоян

аспирант, старший преподаватель,
Шихэцзыский университет
764137367@qq.com

METHODS OF TRANSLATING LONG DIFFICULT RUSSIAN SENTENCES

Ji Jiaoyang

Summary: This article is dedicated to the topical issue for translation studies about how to translate long complex sentences of the Russian language into Chinese. The author of the work proceeds from the position that long complex sentences, as a rule, contain a lot of prepositional phrases, participial and adverbial constructions, adverbial constructions, as well as various subordinate clauses that cause special difficulties in the work of a translator, which can only be overcome by a competent choice of strategy, as well as translation methods. The aim of the work is to determine the range of methods that show their effectiveness when working on long complex syntactic structures. The material of the study was long and complex sentences from short stories by A.P. Chekhov «Ionych» and «Lady with a Dog». The article deals with such aspects of the topic as identifying the features of a long-syllabic sentence in Russian, describing the scheme of the process of their translation, and determining methods. In addition, the paper points out the issues that must be considered when translating the considered syntactic constructions, outlines the range of professional competencies of the translator, knowledge, and skills within which contribute to improving the quality of the translation «product».

Keywords: Russian, long difficult sentences, translation methods.

Аннотация: Настоящая статья посвящена актуальному для переводоведения вопросу о способах перевода длинных сложных предложений русского языка на китайский язык. Автор работы исходит из положения о том, что длинные сложные предложения, как правило, содержат множество предложных словосочетаний, причастных и деепричастных оборотов, различных придаточных предложений, которые вызывают особые трудности в работе переводчика, преодолеть которые способен лишь грамотный выбор стратегии, а также методов перевода. Целью работы является определение круга методов, показывающих свою эффективность при работе над длинными сложными синтаксическими структурами. Материалом исследования послужили длинные и сложные предложения из коротких рассказов А.П. Чехова «Ионыч» и «Дама с собачкой». В статье рассматриваются такие аспекты темы, как выявление особенностей длинносложного предложения в русском языке, описание схемы процесса их перевода, определение методов. Кроме того, в работе указываются вопросы, которые необходимо учитывать при переводе над рассматриваемыми синтаксическими конструкциями, очерчивается круг профессиональных компетенций переводчика, знаний и умений, которые способствуют повышению качества переводческого «продукта».

Ключевые слова: русский язык, длинное сложное предложение, метод перевода.

Введение

Перевод является важной квалификацией в изучении языка. Структура фразы русского языка относительно сложна, что создает большие сложности для чтения, поскольку обнаруживают «большой объём информации», трудный для воспроизведения средствами китайского языка [2, С. 243]. Кроме того, трудности переводческой работы над такого рода синтаксическими структурами обусловлены разницей в грамматико-синтаксическом строе русского и китайского языков, где «типологии сложного предложения, в частности, сложноподчинённого, не совпадают» [1, С. 243].

В практике перевода автор обнаружил трудности в переводе длинных и сложных предложений. Предложения-примеры, рассмотренные в данной статье, взяты из рассказов А.П. Чехова. Они оказались источником выявления методов перевода длинных и сложных предложений русского языка.

1. Особенности длинных и сложных предложений в русском языке

Длинносложное предложение — это предложение с большим количеством слов и сложной структурой, которое обычно содержит от 20 слов или более. В предложении, помимо подлежащего и сказуемого, может быть множество предложных словосочетаний, причастных оборотов, деепричастных оборотов и т.п., или предложений, связанных двумя или более союзами.

Одной из особенностей русского предложения является наличие множества предложных словосочетаний.

Предлог — это часть речи, которая обеспечивает грамматическую связь существительных, местоимений и других слов. Нельзя использовать предлог отдельно, они должны сочетаться со словами в качестве компонента предложения. Предложные словосочетания в длинных сложных предложениях в русском языке отличаются наибольшей частотностью.

Пример: *Ложась спать, он вспомнил, что она ещё так недавно была институткой, училась всё равно как теперь его дочь, вспомнил, сколько ещё несмеловости, угловатости было в её смехе, в разговоре с незнакомым—должно быть, это первый раз в жизни она была одна, в такой обстановке, когда за ней ходят и на неё смотрят, и говорят с ней только с одною тайною целью, о которой она не может не догадываться.* (А.П. Чехов «Дама с собачкой»).

В этом предложении всего 68 слов, в том числе 10 предлогов, среди которых «в» и «с» наиболее частотны. Перечислим обнаруживающиеся в нём предложные словосочетания: *в её смехе, в разговоре, с незнакомым, в жизни, в такой обстановке, за ней ходят, на неё смотрят, говорят с ней, с одною тайною целью, о которой.*

Кроме того, русское предложение может включать в себя обилие причастных и деепричастных оборотов, выполняющих в нём определённые функции.

Причастие — особая неспрягаемая глагольная форма. Она призвана обозначать действие лица или предмета, однако, в сущности, представляет его как признак. Данная функция причастия обуславливает его природу, заключающуюся в сочетании грамматических признаков глагола и прилагательного [5, С. 79].

Деепричастие так же является неспрягаемой формой глагола, сочетающая в себе признаки глагола и наречия. В предложении деепричастие призвано внести дополнительный смысл, поясняя сказуемое, выраженное глаголом, и выразить добавочное действие, совершаемое лицом или предметом (5, С. 81). Причастные и деепричастные обороты широко используются в русском языке.

Пример: *Он, смеясь одними только глазами, рассказывал анекдоты, острил, предлагал смешные задачи и сам же решал их и всё время говорил на своём необыкновенном языке, выработанном долгими упражнениями в остроумии и, очевидно, давно уже вошедшем у него в привычку: большинский, недурственно, покорчило вас благодарю...* (А.П. Чехов «Ионыч»).

В этом предложении есть один деепричастный оборот: *«смеясь одними только глазами»*, а также два причастных предложения — это *«выработанном долгими упражнениями»* и *«вошедшем у него в привычку»*.

Русскоязычное предложение в зависимости от структуры подразделяются на простые и сложные. Сложное предложение есть предложение, содержащее одно или более простых предложений. Использование в текстах русского языка придаточных предложений оказывается отличается широтой и распространённостью.

Пример: *Когда в губернском городе С. приезжие жаловались на скуку и однообразие жизни, то местные жители, как бы оправдываясь, говорили, что, напротив, в С. очень хорошо, что в С. есть библиотека, театр, клуб, бывают балы, что, наконец, есть умные, интересные, приятные семьи, с которыми можно завести знакомства.* (А.П. Чехов «Ионыч»).

В этом длинном предложении всего пять придаточных предложений: придаточное времени, введённое союзным словом «когда», три изъяснительных придаточных предложения с союзом «что» и определительное придаточное предложение с союзным словом «который».

2. Процесс перевода длинных и сложных предложений

Длинное и сложное предложение в переводе создаёт трудности, потому что в нём представлено множество компонентов (словосочетаний, придаточных предложений, сложных отношений между ними) [1, С.199]. Считаем необходимым более подробно остановиться на практике перевода сложных предложений русского языка на китайский язык.

Представим алгоритм работы переводчика над длинными сложными предложениями русского языка, который подразумевает следующие этапы:

- Уточнение синтаксической структуры. Определение типа предложения является ключевым этапом в переводе длинных сложных предложений. Для начала переводчик должен осознать структурную отнесенность предложения: простое оно или сложное. Если речь идёт о придаточном предложении, то важно верно определить его тип.
- Анализ грамматических отношений. Это необходимый этап переводческого процесса длинных сложных предложений. Для того чтобы прояснить состав такого предложения, необходимо определить главные его члены, а затем и второстепенные (определения, дополнения, обстоятельства). Такой подход обеспечивает качество конечного переводческого «продукта». состав соответствующего предложения.
- Разбивка сложных предложений на более мелкие части, содержащие подлежащее и сказуемое, которые при разделении обеспечивают целостность структуры предложения.
- Анализ отношений логических и грамматических отношений между получившимися на предшествующем этапе деятельности переводчика предложениями.
- Интеграция и стилистическая обработка.

Отметим, что данный алгоритм показывает свою эффективность, однако не исключает применение метода

непосредственного перевода.

3. Методы перевода длинных сложных предложений русского языка

Перевод длинных и сложных предложений всегда обнаруживает ряд трудностей для переводчика, однако их представляется возможным преодолеть на основании применения таких методов перевода, как последовательный, обратный, раздельный, комплексный. Обратимся к каждому из перечисленных методов отдельно и проиллюстрируем их использование на конкретных примерах.

Последовательный метод перевода — перевод всех элементов предложения по тому порядку, что представлен в оригинале. Он эффективен в том случае, если переводчик правильно понимает семантику текста. Последовательный перевод позволяет сохранить основную структуру оригинала, не требует перестройки компонентов предложения.

Пример 1: *Совершенная праздность, эти поцелуи среди белого дня, с оглядкой и страхом, как бы кто не увидел, жара, запах моря и постоянное мелькание перед глазами праздных, нарядных, сытых людей точно переродили его* ①: он говорил Анне Сергеевне о том, как она хороша, как соблазнительна, был нетерпеливо страстен, не отходил от неё ни на шаг ②, а она часто задумывалась и всё просила его сознаться, что он её не уважает, нисколько не любит, а только видит в ней пошлую женщину ③. (А.П. Чехов «Дама с собачкой»).

Перевод: 十足的闲散, 这种在阳光下的接吻以及左顾右盼、生怕有人看见的担忧, 炎热, 海水的气味, 再加上闲散的、装束考究的、饱足的人们不断在他眼前闪过, 这一切仿佛使他更生了①; 他对安娜·谢尔盖耶芙娜说, 她多么好看, 多么迷人, 他迫不及待地热恋着, 一步也不肯离开她的身旁②, 而她却常常呆呆地出神, 老是要他承认他不尊重她, 一点也不爱她, 只把她看作一个庸俗的女人③. (汝龙译)

В этом длинном предложении всего 77 слов. Анализ структуры предложения показывает, что оно может быть разделено на три части: первая часть — одно длинное простое предложение, состоящее из множества параллельных словосочетаний, сказуемого «переродили», дополнения «его»; вторая часть является сложным предложением с изъяснительным придаточным и грамматической основой «он говорил», третья часть — сложное предложение с изъяснительным придаточным и грамматической основой «она задумывалась и просила». Логическая связь между этими предложениями позволяет при переводе применить последовательный метод.

Пример 2: *Когда в губернском городе С. приезжие жа-*

ловались на скуку и однообразие жизни ①, то местные жители, как бы оправдываясь, говорили, что, напротив, в С. очень хорошо ②, что в С. есть библиотека, театр, клуб, бывают балы ③, что, наконец, есть умные, интересные, приятные семьи, с которыми можно завести знакомства ④. (А. П. Чехов «Ионыч»).

Перевод: 每逢到这个省城来的人抱怨这儿的生活枯燥而单调①, 当地的居民仿佛要替自己辩护似的, 就说正好相反, 这个城好得很②, 说这儿有图书馆、剧院、俱乐部, 常举行舞会③, 最后还说这儿有些有头脑的、有趣味的、使人感到愉快的人家, 尽可以跟他们来往④. (汝龙译)

Проанализируем структуру этого предложения: первая часть этого длинного сложного предложения представляет собой временное придаточное с «когда», подлежащее и сказуемое — «местные жители, говорили», деепричастие «оправдываясь» относится к глаголу-предикату «говорили». Глагол «говорили» имеет при себе три изъяснительных придаточных предложения с союзом «что». Логическое отношение между предложениями, таким образом, обуславливает использование метода последовательного перевода.

Обратный метод перевода имеет иной принцип и подразумевает перевод по обратному порядку. Когда в длинном предложении русского языка много элементов, особенно в тех случаях, если оно начинается со сказуемого и подлежащего, сопровождаемого распространённым приложением или однородными определениями (короткое сказуемое находится перед подлежащим), то такую структуру переводчик может «перевернуть». Такой же метод применителен при работе над придаточными определительными и причастиями, что уточняет семантику и логику предложения-оригинала в его трансляции на китайском языке.

Пример 1: *Ему прислуживает* ① лакей Иван, самый старый и почтенный ②, подают ему лафит No.17 ③, и уже все — и старшины клуба, и повар, и лакей — знают, что он любит и чего не любит, стараются изо всех сил угодить ему, а то, чего доброго, рассердится вдруг и станет стучать палкой о пол ④. (А.П. Чехов «Ионыч»).

Перевод: 伊万, 服务员当中年纪顶大也顶有规矩的一个②, 伺候他①, 给他送去“第十七号拉菲特”酒③. 俱乐部里每一个人, 主任也好, 厨师也好, 服务员也好, 都知道他喜欢什么, 不喜欢什么, 就想尽办法极力迎合他, 要不然, 说不定他就会忽然大发脾气, 拿起手杖来敲地板④. (汝龙译)

В этом предложении вторая часть представляет собой подлежащим «лакей Иван», и однородными определениями «самый старый и почтенный», и сказуемым, которое им предшествует. Здесь возможен перевод в об-

ратном порядке: сказуемое «*прислуживает*» поставить после подлежащего. Данный метод перевода позволяет более точно отразить семантику предложения при переводе на китайский язык.

Пример 2: *Он был расстроган, грустен и испытывал лёгкое раскаяние* ①; *ведь эта молодая женщина* ②, *с которой он больше уже никогда не увидится* ③, *не была с ним счастлива* ④; *он был приветлив с ней и сердечен, но всё же в обращении с ней, в его тоне и ласках сквозила тенью лёгкая насмешка, грубоватое высокомерие счастливого мужчины* ⑤, *который к тому же почти вдвое старше её* ⑥. (А. П. Чехов «Дама с собачкой»).

Перевод: 他感动, 悲伤, 生出一点淡淡的懊悔心情 ①; 要知道, 这个他从此再也不能与之见面 ③ 的年轻女人 ② 跟他过得并不幸福 ④; 他对她亲热, 倾心, 然而在他对她的态度里, 在他的口吻和温存里, 仍旧微微地露出讥诮的阴影, 露出一个年纪差不多比她大一倍的 ⑥ 幸福男子的带点粗鲁的傲慢 ⑤. (汝龙译)

Особая трудность при переводе данного предложения определяется в третьей его части. Она содержит определительное придаточное, которое эффективнее поместить перед «*эта молодая женщина*». Кроме того, в шестой части также наличествует определительное придаточное предложение «*который к тому же почти вдвое старше её*». При переводе плодотворно поставить его перед дополнением «*мужчины*». Таким образом, обратный метод перевода обнаруживает свою эффективность при работе над определительными придаточными предложениями.

Ещё одним методом перевода оказывается отдельный метод. Он подразумевает разделение сложного длинного предложения на несколько более коротких, которые переводятся отдельно. Например, можно отделить главное от придаточного предложения, причастие и деепричастие от определяемого слова. Такой принцип позволяет нивелировать трудности перевода длинных сложных предложений, оптимизировать сам переводческий процесс.

Пример 1: *Опыт многократный, в самом деле горький опыт, научил его давно* ①, *что всякое сближение, которое вначале так приятно разнообразит жизнь и представляется милым и лёгким приключением* ②, *у порядочных людей, особенно у москвичей, тяжёлых на подъём, нерешительных* ③, *неизбежно вырастает в целую задачу, сложную чрезвычайно* ④, *и положение в конце концов становится тягостным* ⑤. (А.П. Чехов «Дама с собачкой»).

Перевод: 多次的经验, 确实沉痛的经验, 早已教导他说 ①: 跟正派女人相好, 特别是跟优柔寡断、迟疑不决的莫斯科女人相好 ③, 起初倒还能够给生活添一点愉

快的变化, 显得是轻松可爱的生活波折 ②, 过后却不可避免地演变成为非常复杂的大问题 ④, 最后情况就变得令人难以忍受了 ⑤. (汝龙译)

Во второй части данного предложения наличествует определительное придаточное предложение с союзным словом «*которое*». Последовательный метод перевода в данном случае оказывается неэффективным, поскольку не гарантирует осознание семантики всего предложения. Поэтому предполагаем, что более плодотворной оказывается следующая схема перевода: третья часть предложения, затем, по логике малого предложения, вторая и четвертая часть, и наконец пятая часть. Такое разделение позволяет снизить трудности перевода.

Пример 2: *Он, смеясь одними только глазами, рассказывал анекдоты, острлил, предлагал смешные задачи и сам же решал их* ① *и всё время говорил на своём необыкновенном языке* ②, *выработанном долгими упражнениями в остроумии* ③ *и, очевидно, давно уже вошедшем у него в привычку* ④: *большинский, недурственно, покорчило вас благодарю...* ⑤ (А.П. Чехов «Ионыч»).

Перевод: 他眼笑脸不笑地谈趣闻, 说俏皮话, 提出一些荒谬可笑的问题, 自己又解答出来 ①. 他始终用一种他独有的奇特语言高谈阔论 ②, 那种语言经长期的卖弄俏皮培养成功 ③, 明明早已成了他的习惯 ④: 什么“伟乎其大”啦, “真不赖”啦, “一百二十万分的感谢您”啦, 等等 ⑤. (汝龙译)

Это длинное предложение предлагается разделить на пять частей. В первой части содержится деепричастие «*смеясь*», которое выполняет функцию наречия. В третьей части есть причастный оборот, который мы трансформировали в предложение. Та же процедура сопровождала работу над четвертой частью, представленной причастным оборотом. Если же, применяя последовательный метод, сохранять структуру оригинала, то есть вероятности затруднения в понимании данного предложения. Поэтому предлагаем трансформировать данные причастные обороты.

Комплексный метод перевода — это способ, интегрирующий три описанные выше методы. Комплексный подход обычно применяется к параллельным, сложноподчинённым предложениям с несколькими придаточными предложениями. Чтобы сделать перевод более адекватным семантике оригинала, нужно на основе понимания структуры и первоначального смысла длинного предложения русского языка, полностью избавиться от изначального порядка и формы предложения, рекомбинировать предложение.

Пример 1: *Сидя рядом с молодой женщиной, которая на рассвете казалась такой красивой* ①, *успокоенный и очарованный в виду этой сказочной обстановки*—*моря,*

гор, облаков, широкого неба ②, Гуров думал о том, как, в сущности, если вдуматься, всё прекрасно на этом свете ③, всё, кроме того, что мы сами мыслим и делаем, когда забываем о высших целях бытия, о своём человеческом достоинстве ④. (А.П. Чехов «Дама с собачкой»).

Перевод: 古罗夫跟一个在黎明时刻显得十分美丽的年轻女子坐在一起①, 面对着这神话般的环境, 面对着这海, 这山, 这云, 这辽阔的天空, 不由得平静下来, 心醉神迷②, 暗自思忖: 如果往深里想一想, 那么实际上, 这个世界上的一切都是美好的③, 唯独我们在忘记生活的最高目标, 忘记我们人的尊严的时候所想和所做的事情是例外④. (汝龙译)

Первая часть данного предложения начинается с деепричастия «*сидя*», следом идёт определённое придаточное предложение. Предполагаем, что в первую очередь нужно перевести подлежащее «*Гуров*», находящееся в третьей части. Затем при переводе трансформировать деепричастие «*сидя*» в глагольное сказуемое. Причастие во второй части «*успокоенный и очарованный*» также перевести как глагол-сказуемое. В этой части также используется обратный метод перевода: первый этап – перевод предложно-падежной конструкции с предлогом «*в виду*», затем перевод определений. Третья часть может быть переведена в последовательном порядке. В части четвертой представляется эффективным сначала переводить «*когда*», а потом переводить «*кроме того, что мы сами мыслим и делаем*». В процессе перевода этого предложения используются раздельный и обратный методы перевода, что свидетельствует о применении комплексного подхода.

Пример 2: *Ложась спать, он вспомнил, что она ещё так недавно была институткой, училась всё равно как теперь его дочь ①, вспомнил, сколько ещё несмелости, угловатости было в её смехе, в разговоре с незнакомым ②—должно быть, это первый раз в жизни она была одна, в такой обстановке ③, когда за ней ходят и на неё смотрят, и говорят с ней только с одной тайною целью, о которой она не может не догадываться ④.* (А.П. Чехов «Дама с собачкой»).

Перевод: 他上床躺下, 想起她不久以前还是个贵族女子中学的学生, 还在念书, 就跟现在他的女儿一样①, 想起她笑的时候, 跟生人谈话的时候, 还那么腴腆, 那么局促不安②, 大概这是她生平头一次孤身一个人处在这种环境里吧③, 而在这种环境里, 人们纯粹出于一种她不会不懂的秘密目的跟踪她, 注意她, 跟她讲话④. (汝龙译)

При работе над представленным длинным сложным предложением, представляется возможным разделить его на четыре части. Во второй части предлагаем в первую очередь переводить «*в её смехе, в разговоре с незнакомым*», и только потом переводить «*сколько ещё не-*

смелости, угловатости». При переводе третьей части следует обратить внимание на «*одна*». Часть четвертая является более сложной, считаем необходимым обратить особое внимание на конструкцию «*в такой обстановке, когда*». В этом длинном сложном предложении для достижения адекватности перевода важно сконцентрироваться на порядке слов и переводе соединительных слов.

4. Вопросы, требующие внимания при переводе

Главным требованием к переводчику является наличие у него основных языковых навыков.

Длинное сложное предложение, как правило, состоит из нескольких коротких фраз, включая причастие, деепричастие, предложные словосочетания и различные придаточные предложения. Работа над такими конструкциями подразумевает обширный словарный потенциал переводчика и знание грамматики. Перевод длинных сложных предложений неотделим от структурного анализа этих предложений, поэтому углублённые знания в области грамматики способствуют быстрому пониманию структуры предложения, в том числе определению простых и сложных предложений, причастий и деепричастий, выделению главных и второстепенных элементов, определению грамматических основ.

Кроме того, на успешность перевода влияет способность специалиста к логическому мышлению.

При осознании логических отношений между предложениями, контекстами. Это диктует выбор переводческой стратегии, применяемых методов. Специалист должен уметь рационально разделять сложные длинные предложения на более мелкие структуры, что значительно облегчает работу. Кроме того, ему необходимо производить повторный анализ оригинала и сопоставлять полученные результаты перевода для достижения адекватности передачи семантики предложения.

Вывод

Перевод длинных и сложных фраз в русском языке остаётся одним из актуальных вопросов переводоведения. Успешность работы над такими предложениями зависит от уровня осведомлённости переводчика об их особенностях, а также навыков применения методов перевода, способствующих достижению цели сохранения и передачи семантики оригинала. От того, насколько правильно выбрана стратегия переводческой деятельности, грамотно выстроен алгоритм работы над предложением и его компонентами, логично и точно произведён структурный анализ, зависит успешность переводческого «продукта».

ЛИТЕРАТУРА

1. Ван Л. Русские сложноподчиненные предложения нерасчлененной структуры в переводе на китайский язык / Л. Ван, О. А. Михайлова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13. № 10. С. 272–276. – DOI: 10.30853/finauki.2020.10.53.
2. Цуй Ч. Синтаксическая обработка в процессе перевода с русского на китайский язык // Русский язык и культура в зеркале перевода. 2019. № 1. С. 243–254.
3. 杨仕章. 俄汉翻译基础教程[M]. 高等教育出版社, 2010. (Ян Шичжан. Базовое учебное пособие по русско-китайскому переводу. М. Издательство высшего образования, 2010).
4. 契诃夫. 契诃夫小说全集 (1-10) [M]. 汝龙译 上海译文出版社, 2002. (А. П. Чехов. Полное собрание романов Чехова (1–10) перевод М. Жу Лун. Шанхай: Шанхайское переводное издательство, 2002).
5. 周祖礼 陈洁 现代俄语语法. [M]. 上海外语教育出版社, 2007. (Чжоу Чжули Чэнь Цзе. Современная русскоязычная грамматика. М. Шанхайское издательство по образованию иностранных языков, 2007).

© Цзи Цзяоян (764137367@qq.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Шихэцзыский университет